

MIDORI MAKINOSE

602 1-10 S7 W21 Sapporo Hokkaido, Japan

Email:

midorimakinose@gmail.com

Currently, I am based in Sapporo, and working for NEC Solutions Innovator, Hokkaido office as a full-time technical translator/interpreter (more than 7 years now). This company is one of EMC alliances, so I am assisting NEC engineers regarding EMC and Vmware product lines. I am also working as a freelance translator in the evening (after office hours) in the fields of IT (Database/Storage/Networking) and Mechanical Engineering (German Precision Machines), Medical/ healthcare/clinical trials, Hotel websites, Commercial websites and others.

EXPERIENCE / ACCOMPLISHMENTS

NEC Solutions Innovator, Hokkaido office Since 2009 Jun Translation and Interpretation for EMC Technical Support Team

- Currently working for NEC Solutions Innovator, Ltd as a technical translator/interpreter.
- Products: EMC (Storage), Vmware, Networking, Clouds
- Skill: EMC Proven Professional (EMC SE Accreditation Consolidation)

Fujitsu Ltd., Shinyokohama, Japan 2006 Jan to 2008 Dec Manual Development: Technical translator and Technical Proofreader

(Contractor)

- Worked for Fujitsu's Development Division as a technical writer and technical proofreader of localized English documents:
 - Technical translating/proof-reading on Fujitsu's English documents (GUI, messages, help, manuals)
 - Integrating and testing manuals in PDF/HTML.
 - Vendor management for a translation company in Australia for GUI/message translation.
 - Products: Systemwalker Centric Manager, Systemwalker Operation Manager NQA,

Japan 2005 Jul to Aug 2006 Technical Translator / Interpreter (Contractor)

- Technical Translator and Interpreter of ISO Certificate Documents:
 - Translation of ISO Certification related documents (Japanese/English)
 - ISO9001/ISO14001/ISO13485
 - Communication with NQA headquarters in UK

HYPERION SOLUTIONS, US Headquarters,
Santa Clara, CA (merged with Oracle)
(Full-time employee)

Manager:
US Work Permission: L1A

Localization Project Manager / APAC Beta

- Planning and estimation to ensure the scope of work, cost, budget, resources and risks. •

File management for GUI, manuals and help

- Testing on development builds as well as CD builds.
- Vendor management: localization vendor management (including testing activities). This includes planning and writing scripts.

Achieved on scheduled releasing of multiple products:

- This covered five products with eight languages: Chinese Simplified, Chinese Traditional, Japanese, Korean, French, German, Russian and Spanish. In addition to the above, an additional 10 languages localization project has been achieved with OEMs Hyperion/IBM. Managed IBM OEM localization project as well.

Managed multi-language product translation testing activities:

- Increased localized product quality and improved customer satisfaction.
- Created a testing plan for outsourcing.
- Estimated scope, resource, risk and feasibility.

Managed multi-language beta program for Asia Pacific region:

- Introduced and managed beta programs for L10N as well as I18 products in the development project cycle. This cycle did not previously exist.
- Managed the resolution of issues and contributed to the successful rollout of the products. • Tracked and analyzed issues and logged all the issues to bug database.
- Communicated and pushed the development team to fix issues by prioritizing the necessity

BUSINESS OBJECTS, Paris Headquarters,
Paris, France (merged with SAP)(Full-time
employee)

Character Sets): France Work permission: Carte de
sejour
1998 Jan to 2000 Feb

Program Manager, DBCS (Double-Byte

Managed multi-language localization/translation (Japanese/Korean/Chinese-Simplified) with several vendors:

- Achieved the first Chinese-Simplified localization project.
- Achieved all the localized product releases with no delay.
- Closely worked with members (technical support, sales etc.) in Japan, Korea and China.

Managed QA/QE for localized products of this company

- Managed two QA team members for localization.

Managed localized source code branches with the build team.

O'REILLY JAPAN, Tokyo, Japan 1997 Aug to 1997 Dec Editor, O'Reilly Books

Edited and released the following books:

- Mastering Regular Expressions
- Python
- Perl

INFORMIX, Tokyo, Japan 1996 May to 1997 May Localization Specialist

- Received an award for simultaneous release of English/Japanese localized products. • Released all localized products on schedule.
- Testing on localized UI for server products (Informix 7 and Extended Parallel Server).

NIHON SUNSOFT CORPORATION, Tokyo, Japan 1993 Apr to 1996 Apr Technical Writer / Vendor Management / Test Engineering for Sun Products UI (Contractor) • Released all localized products on schedule.

- Received an award for the Motif project. This was the first project of Motif in this company.
- Technical writing on Japanese translated Solaris product lines.
- Testing on localized UI for Solaris 2.2 – 2.3.

FUJITSU LIMITED, Tokyo, Japan 1986 Dec to 1993 Mar Technical Translator, Test Engineering (Contractor)

- Translated Japanese Bug Reports and list of issues in English for this company's offices in Spain.
- Managed the translation of the first Fujitsu OEM project with Sun Microsystems. The first one was Sun OS 2.0, then Sun OS 2.1.

Prior to 1986, I worked for Xerox and Sumitomo Insurance Company etc. in Japan.

PUBLICATIONS

Translated the following book:

- Information Architecture for the World Wide Web Volume I (O'Reilly Book)

EDUCATION / PROFESSIONAL DEVELOPMENT

English Literature, Hokusei Gakuen Women's College, Sapporo, Japan
English Diploma, Euro Center, London, England

Training:

- SunOS training
- UNIX training course
- Informix database training course
- Essbase training course (Hyperion)
- EMC Proven Professional (EMC SE Accreditation Consolidation)

Available Tools:

- Adobe photoshop, MS Word, Excel, MS Project, MS Power Point, and others • SDL Trados Studio 2014 Freelance
- Alchemy Catalyst 9.0 & 11.0
- Aegisub 3.2.2.
- MemoQ (4.2.23 Free)

Hobby:

- Listening Jazz
- Yoga, Classic Ballet, JAZZ Piano
- Camera: photo shooting
- Car driving